

wa bei den gemeinsamen Mahlzeiten im Arnold-Janssen-Haus, war für den letzten Tag des Symposiums eine abschließende Plenumsdiskussion der Ergebnisse und ihrer Bedeutung für die Entwicklung des fachsprachlichen Chinesischunterrichts anberaumt.

Zunächst wurde die provokante These in den Raum gestellt, daß man das Thema der Tagung (*Fachsprachen des Chinesischen und ihre Didaktik*) eigentlich "verfehlt" habe. Die meisten Vorträge hatten die jeweilige *Fachterminologie* und nicht die aus weit mehr als nur ihrer Terminologie bestehenden FS selbst zum Gegenstand. Weiterhin kamen didaktische Überlegungen nur in Ansätzen vor.

In der sich hieran anschließenden lebhaften Diskussion wurde diese Kritik allgemein als sehr wichtig akzeptiert, es wurde aber auch von verschiedenen Seiten darauf hingewiesen, daß zum Thema der Didaktik chinesischer FS weltweit zuvor noch nie eine eigene Tagung abgehalten worden sei und daß dieses Symposium deshalb einen absoluten Neubeginn markiere. Es sei also ganz natürlich, daß hierbei noch größere Lücken bestünden und mit diesem ersten Schritt einer gemeinsamen Tagung ein erster Überblick über die internationalen Aktivitäten und Impulse für die eigene Arbeit auf diesem Gebiet vermittelt würden. Peter Kupfer sagte im Namen der Veranstalter, daß die Tagung bewußt als "erster Vorstoß" in ein neues Forschungsgebiet der modernen Sinologie geplant war.

Dieser Vorstoß wurde von den Tagungsteilnehmern allgemein als sehr anregend empfunden, was auch durch den intensiven Austausch von Adressen und Unterlagen und nicht zuletzt durch die engagierte Abschlusdiskussion bestätigt wurde.

Die sehr angenehme Atmosphäre im Arnold-Janssen-Haus und das interessante Beiprogramm, das aus einer Besichtigung des China-Zentrums in Sankt Augustin und einer Stadtrundfahrt durch Bonn in chinesischer Sprache bestand, trugen ein übriges zum Gelingen der Tagung bei.

Die Organisatoren vom *Fachverband Chinesisch e.V.* und von den *Modernen China-Studien* der Universität zu Köln haben trotz widriger Umstände mit großem Einsatz und Ausdauer eine für alle Beteiligten gewinnbringende Tagung ermöglicht. Dafür gebührt ihnen unser herzlicher Dank.

Für die X. Tagung zum modernen Chinesisch-Unterricht im Jahr 1998 einigte man sich in der am Rande der Tagung abgehaltenen Mitgliederversammlung des Fachverbands Chinesisch vorläufig auf das sicher ebenfalls sehr spannende Thema "Neue Medien".

Annette Maurer

## 专业汉语教学国际学术讨论会 (德国第九届现代汉语教学讨论会)

德国圣奥古斯廷市(Sankt Augustin), 1996年10月1日至4日

(学术会议简报)

本届学术讨论会是世界上首届以专业汉语教学为专题的国际性学术会议, 由德国汉语教学协会和科隆大学东亚系现代中国研究中心举办。

随着当今世界上各个专业领域对翻译以及汉语专业翻译人才的需求的增加, 加强专业汉语的研究和教学显得日益重要。

然而, 申请举办如此重要的学术会议却没能得到德国研究联合会的资助, 所以本学术会议不得不比原定日期推迟了四个月。但由于会议举办单位和来自世界各国的学术报告人的大力支持, 学术会议得以顺利进行。

在本届会议上所提交的学术报告涉及面广, 内容丰富。会议开幕后, 首先由德国美国兹大学柯彼得(P. Kupfer)作了关于专业汉语的学术报告, 其他报告人所研讨的课题如下:

介绍中国专业汉语的历史和发展以及术语规范化工作(中国昆明云南民族学院陈启英、北京中国社科院冯志伟); 研讨汉语中基督教术语(德国汉堡大学J. Zetzsche)和马克思主义术语问题(德国埃尔兰根-纽伦堡大学李博W. Lippert); 研究汉语中自然科学术语的结构(德国莱比锡大学R. von Franz)和翻译课程中技术术语的教学问题(德国美国兹大学张镇环)以及中医学语翻译的问题(台湾台中中国医药学院N. Wiseman)。

其他一些学者报告探讨了如广告语言之类不同情景下汉语的应用及其教学的问题(中国重庆大学教依昌/严光仪、慕尼黑歌德学院高立希U. Kautz、澳大利亚 Victoria College Malvern 黎莲妮、中国广州中山大学李铭建)。此外, 有的报告介绍了计算机在术语和文献库建设中的种种应用可能性(瑞士伯尔尼大学M. Heinz、德国康斯坦茨大学A. Maurer)。

由于没有得到所申请的资助, 一些中华人民共和国的专业汉语教学专家没能参加本届会议, 如: 杜厚文(北京语言文化大学: 技术和自然科学专题)、洪才章(广州中山医科大学: 医学专题)。其它一些已报名参加会议而且也提交了报告的人可能也出于同样原因没能出席会议, 如: 蒋冕华(美国普林斯顿大学: 技术专题)、洪振耀(台湾台北辅仁大学: 医学专题)、罗民炎(德国不来梅大学: 经济学专题)、张朋朋(北京语言文化大学: 经济学专题)、M. Dlugosch(德国波恩: 经济术语专题)、何添(香港城市大学)、H. von Senger(瑞士苏黎世大学: 法律专题)。由于上述原因法律专题的报告完全取消, 经济专题的报告寥寥无几。然而, 所作的报告仍使整个研讨会的专题丰富多采, 所用的语言多种多样(德语/汉语/英语)。会议期间也介绍了在中国出版的专业汉语教材, 如: 录像教学片"商业汉语"(北京经贸大学黄为之主编)。

在总结讨论会上,大部分与会者认为,本届会议的主题"专业汉语的教学问题"在所作的报告中没得到应有的重视。此外,大多数与会者仍将专业术语看作是专业语言研究的主要课题。显然汉语专业本文及其教学法至今还未作为科研专题看待。但由于以前还没有一个学术会议将专业汉语教学列为会议主题,本届会议更显示出它的里程碑的意义。会议中某些专题的空缺以及所提出的问题指明了今后研究和努力的方向。

与会者一致认为,参加本届会议获益非浅。会议期间和休息时他们有充分的时间与同行们共同交流经验,讨论各自感兴趣的学术问题并且交换学术报告。

由于本届会议的与会者都住在 Arnold-Janssen-招待所,所以整个会议期间,尤其是会议闭幕时的总结讨论气氛热烈、坦直。会议期间与会者参观了设在圣奥古斯廷的中国研究中心,乘车游览了波恩市容。在此,与会者向会议举办者汉语教学协会以及科隆大学东亚系现代中国研究中心对他们出色的组织工作表示由衷的感谢。

德国第十届汉语教学讨论会将于一九九八年举行,主题是"新型媒体"。

Annette Maurer  
张镇环 摘译

## 中国的术语标准化工作

冯志伟

### 1. 中国的术语学研究

术语学是研究全民语言词汇中的专业术语规律的一门语言学科。早期的术语学基本上作为应用语言学的一个分支来进行研究的。70年代以来,术语学的研究不仅与语言学密切相关,而且,越来越明显地带上了边缘性学科的色彩。术语学要研究概念的成分和结构、概念的特征、概念的定义方法、概念的交叉关系、概念体系等问题,因此,术语学与逻辑学发生了密切的联系。术语学要研究概念和概念体系的分类方式和技巧,因此,术语学又与分类学发生了密切的关系。术语学要研究术语与客观事物之间的关系,因此,它又与本体论发生了密切的关系。术语学要研究情报文献处理中的各种术语问题,并以之作为情报检索的基础,因此,术语学又与情报学发生了密切的关系。术语学还要研究各科的术语问题,因此,它又与自然科学和社会科学的各个部门发生了密切的联系。这样,术语学就逐渐从传统的应用语言学中独立出来,成为了一门几乎涉及人类知识的各个部门的独特的博大精深的学科,它的理论和方法也逐渐完善起来。不但语言学家关心术语学,而且,几乎所有学科的专家都有必要来关心术语学问题。在应用语言学的各个分支学科中,还没有哪一门学科能够像术语学这样引起如此众多的其它学科专家的注目和关切。这种情况,正好说明了术语学在人类现代知识总体结构中的重要位置。

审定和统一科学技术术语,实现科学技术术语的规范化,对于我国社会的繁荣和富强,特别是对于科学技术的现代化,具有重要的意义。当代新技术革命蓬勃发展,在世界范围内兴起了信息技术、微电子技术、生物工程、海洋工程、宇航工程、核科学技术、能源技术、超导材料等前沿科学和高技术,在这个科学技术飞速发展与激烈竞争的时代里,对于具有独特语言文字体系的中国来说,术语的规范和统一,就有着更为特殊的重要性。例如,在计算机技术的发展与应用中,如果没有统一的和规范化的术语,计算机技术在对语言文字进行信息处理时就将会困难重重。近年来,在生产、对外贸易和其它经济活动中,由于术语的内涵不一、理解不同而造成严重经济损失的事例也时有发生。因此,现代术语学的研究和发展水平,规范化、标准化和现代化的术语数据库,已经成为当今世界上发达国家科学技术水平的重要标志。

术语是人类科学知识在自然语言中的结晶,人类科学探索的成果都要以术语的形式在自然语言中记录下来,虽然术语学已经从传统应用语言学中独立出来,但是,术语的研究与语言学其它部分的研究仍然有着十分密切的关系,语言学家在术语学的研究中将是大有可为的。中国的术语学研究不可避免地要研究汉语的术语问题,因此,中国的术语学研究又与汉语的词汇、语法乃至语义的研究密切相关。当代社会的发展对汉语术语的研究提出了迫切